

СЛОВОУКАЗАТЕЛЬ К БЕРЕСТЯНЫМ ГРАМОТАМ

(из раскопок 1951–2003 гг.)

Объем материала

Прежде всего необходимо подчеркнуть, что приводимый ниже словоуказатель отражает не в точности ту же самую совокупность текстов, которая содержится в настоящей книге. Дело в том, что жанр словоуказателей к хрестоматиям имеет лишь ограниченную ценность — из-за неизбежной субъективности в отборе текстов. Такие указатели полезны в основном лишь для учебных целей; для них по существу необязательно даже такое свойство, как полнота (т.е. охват не только редких, но всех без исключения словоформ).

В настоящей книге реализовано другое решение: дан полный словоуказатель ко всем известным к концу 2003 г. берестяным грамотам, содержащим древнерусский или церковнославянский текст, — независимо от того, вошли они в нашу выборку или нет. Из других источников в словоуказатель внесены только надписи на бытовых предметах (деревянных бирках, пряслицах, предметах домашнего обихода), опубликованные в томах НГБ (I: 44–49; VIII: 81–86; IX: 112–118), а также надписи № 42а и 42б (см. Б 38 и Б 22) и свинцовая грамота № 1 (НГБ V: 154–155); по своему характеру все эти документы весьма близки к новгородским берестяным грамотам. (Но надпись № 2 не внесена, поскольку она в действительности относится к другой категории — к надписям на цилиндрах, см. А 26.)

Таким образом, из отраженных в словоуказателе словоупотреблений небольшая часть (менее 2%) извлечена из тех маленьких фрагментов, которые не включены в нашу выборку. С другой стороны, тексты части приложений (а именно, статьи А 26, 27, 28, Б 38, 39, 40, 134, 135, Д 40, 41) в словоуказатель не входят.

Как и в самой книге, берестяные грамоты из Новгорода обозначаются просто номером; для остальных перед номером дается символ города: Ст. Р. (Старая Русса), Город. (“Рюриково” Городище), Торж(ок), Пск(ов), Смол(енск), Вит(ебск), Мст(иславль), Твер(ь), Мос(ква), Звен(игород Галицкий). Свинцовая грамота № 1 обозначается Свинц. 1, надписи — надп. + номер, деревянные счетные бирки (НГБ VIII: 81–86) — д. + номер. При перечислениях вместо полных записей типа *Ст. Р. 5*, *Ст. Р. 7*, *Ст. Р. 12* в словоуказателе даются сокращенные типа *Ст. Р. 5*, *7*, *12*.

Словоуказатель не отражает грамот, написанных на неславянских языках (№ 292, 488, 552, 753); не отражен также прибалтийско-финский материал грамоты № 403. Не включаются в словоуказатель цифры, отдельные буквы (в составе азбук или упражнений) и склады (в составе упражнений). Из словоформ, выделяемых из текста лишь предположительно (в основном это словоформы, от которых сохранился лишь фрагмент), в словоуказатель включены только некоторые.

Словоуказатель непосредственно соответствует тому чтению и толкованию грамот, которое принято в настоящей книге (часть “Тексты”). При этом во многих случаях грамматическая и семантическая информация, содержащаяся в словоуказателе, более эксплицитна, чем в “Текстах”, т.е. она может помочь в понимании соответствующих мест в грамотах (это в особенности существенно для грамот, не разбираемых в настоящей книге индивидуально).

Структура словоуказателя

Принципы подачи материала и организации отдельной статьи — в целом те же, что в сводном словоуказателе тома НГБ VIII; их подробное изложение содержится на с. 260–265 указанного тома. Мы позволяем себе не излагать здесь эти принципы заново, напомнив лишь, что заголовочные формы даются в нормализованном позднедревнерусском виде, и указав те немногочисленные особенности оформления, которые отличают настоящий словоуказатель от помещенного в НГБ VIII.

1. От основного массива отделен материал грамот, написанных по-церковнославянски (список грамот, отнесенных нами — до некоторой степени условно — к данной категории, см. на с. 823). Этот материал помещен в конце словоуказателя, в качестве его особой маленькой части. Такое разделение позволяет освободить основную часть словоуказателя от значительного числа лексических и грамматических элементов, явно чуждых собственно бытовой письменности (например, *аще, врата, ꙗгда, присно*, повелит. *придѣте*, причастие *ѡвлиш* и т. п.).

Грамоты, содержащие лишь списки имен, даже если они имеют церковное предназначение, не выводились из основного массива — с тем, чтобы по возможности не разбивать имена собственные на разные категории.

Разумеется, в основной части словоуказателя некоторые церковнославянские слова все же присутствуют, поскольку они изредка встречаются и в обычных грамотах. Те из них, которые встретились только в грамотах, данных в настоящей книге под рубрикой “Тексты церковного характера” (или в грамотах № 62, 503, 549), имеют помету *церк.*

2. Изменения в записи словоформ. В записи заглавного слова статьи *ь* между согласными опускается в настоящем издании в следующих случаях: если он стоит после шипящей (но не в составе суффикса *-ьск-*, *-ьств-* или *-ьц-*) или перед *н* (но не в сочетании *льн*), а также в словах *Дмитръ, пшеница*.

При записи словоформы, сохранившейся лишь частично, в качестве знака обрыва используется не дефис, а троеточие (кроме случая, когда в словоформе недостает всего одной буквы), например: *покло...*, *...клонь* (но *поклон-*, *-оклонь*).

В отличие от НГБ VIII, ниже в словоуказателе соблюдено различие графем *о* и *о*, *е* и *е*. Воспроизводятся и очные *ѳ*, *ѳ*, а также надстрочные точки. Буква *і* передается в соответствии с традицией как *і* (укажем, что *і* в наших текстах встретилось только в грамоте № 311); *ї* передается как *ї*.

Способ передачи надстрочных букв, титл и цифр — такой же, который описан в § 0.5 (пункт 2); там же см. о значении скобок.

Для часто встречающихся слов (предлогов, союзов, местоимений, глагола *быти*) ради упрощения в словоуказателе может не приниматься во внимание знак []; например, после записи *на* приводятся номера как тех грамот, где содержится *на*, так и тех, где содержится *[н]а*, *н[а]* или *[на]*. Этот же прием допускается в отношении любых словоформ, повторяющихся в пределах одной и той же грамоты.

В названиях словарных статей запись типа *Нѣж(е)нецъ* (с внутренними скобками) заменяет более полную запись с «или»: *Нѣжсенець* или *Нѣжсенець*.

3. Изменения в пометах. Вместо двух разных помет: *личн(ое имя)* и *прозв(ище)* — используется только одна: *личн(ое имя)*. Как показал опыт, попытки отличить прозвище от обыкновенного личного имени, не имея никаких или почти никаких сведений о жизни его носителя (в особенности о наличии у него других имен), дают слишком субъективные результаты.

Введена новая помета *по мужу* (т. е. наименование жены по мужу) — для имен собственных типа *Радковаа, Ташинаа, Иваньяа*. Эти имена выделены в отдельные словарные статьи (в НГБ VIII они включались в состав статьи соответствующего притяжательного прилагательного).

Пометы *наст.* и *буд.* заменены единой пометой *през(енс)* — чтобы устранить неоправданное осовременивание др.-р. грамматической системы.

Помета *буд(ущее) предш(ествующее)* заменена на *предпол(ожительное наклонение)* — в соответствии с § 3.29, 4.17. О помете *церк.* см. выше (п. 1).

Ссылки на грамоты, разделенные на части «а» и «б» (§ 1.4), даются с этими литерами, например: *почты* 218а. Но для грамот № 390 и Ст. Р. 21, где часть «б» очень мала, выписывается только литера «б», а вместо 390а, Ст. Р. 21а дается просто 390, Ст. Р. 21.

4. Чаще, чем прежде, словоформы приводятся с элементами контекста; в первую очередь это относится к словоформам, наиболее интересным с семантической или грамматической точки зрения. Несколько чаще даются переводы (для многозначных слов указываются лишь те значения, которые реально встретились в имеющемся материале). Эти добавления слегка увеличивают общий объем словоуказателя, но зато они в ряде случаев упростят работу читателя (в особенности лексикографа).

В словоуказателе любые сведения, которые даются в скобках после номера грамоты, относятся (если прямо не оговорено иное) только к одной этой грамоте (а не к серии грамот, номера которых выписаны подряд).

Номера грамот раннедревнерусского периода даны курсивом.

Алфавитный порядок букв (буква, записанная в скобках, считается занимающей то же алфавитное место, что и предыдущая):

а, б, в, г, д, е (ё), ж, з, и, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ь, ы, ь, ъ, ю, я (я).

Пробел трактуется как единица, занимающая в этом ряду место перед а.

Сокращения

аор(ист)	ж. — женский род
буд(ущее)	жит. — существительное из категории имен жителей
В. — винительный падеж	Зв. — звательная форма
Вит. — берестяная грамота из Витебска	Звен. — берестяная грамота из Звенигорода Галицкого
вм. — вместо	значение
возм. — возможно, но менее вероятно	И. — именительный падеж
вопросит(ельное)	инф(инитив)
г. — глагол	кр. — краткая (нечленная) форма
геогр. — географическое название или производное от него прилагательное	личн(ое имя)
Город. — берестяная грамота из Новгородского (“Рюрикова”) Городища	м. — мужской род
д. — деревянная “счетная” бирка (“доска”)	М. — местный падеж
Д. — дательный падеж	малова(оятно)
дв. — двойственное число	межд(ометие)
ед. — единственное число	мест(оимение)

- мн. — множественное число
 Мос. — берестяная грамота из Москвы
 Мст. — берестяная грамота из Мстислава
 н. — наречие
 надп. — надпись
 наречн. — в наречном значении
 наст(оящее)
 неопред(еленное)
 несогл(асованное)
 относит(ельное)
 отч(ество)
 ошиб(очно)
 п. — прилагательное
 пвл. — повелительное наклонение
 перф(ект)
 плюскв(амперфект)
 по мужу — наименование жены по мужу
 повтор. — повторение одной из предшествующих букв (вместо нужной буквы)
 полн. — полная (членная) форма
 порядк(овое)
 предвосх(ищение)
 предл(ог)
 предпол(ожительное наклонение)
 през(енс)
 прит(яжательное)
 прич(астие)
 прич. през. — действительное причастие презенса
 прич. прош. — действительное причастие прошедшего времени
 прич. страд. — страдательное причастие прошедшего времени
 Пск. — берестяная грамота из Пскова
 Р. — родительный падеж ранн(едревнерусское)
 с. — средний род
 см. — смотри
 Смол. — берестяная грамота из Смоленска
 сокращ. — сокращение, сокращенно
 сосл(агательное наклонение)
 ср. — сравни
 сравн(ительная степень)
 Ст. Р. — берест. грамота из Старой Руссы
 счетн. — сочетание с числительными *два, оба, три, четыре, полтора*
 Т. — творительный падеж
 Твер. — берестяная грамота из Твери
 церк. — встретилось только в грамотах церковного содержания (но не с чисто церковнославянским текстом; подробнее см. выше)
 част(ица)
 числ(ительное)
 1, 2, 3 (перед ед., дв., мн.) — обозначения лиц глагола

Возможны также и другие, непосредственно понятные сокращения.

Условные знаки

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>× раз
 конец строки в грамоте
 граница между подстатьями
 ! обратить внимание на ошибку в написании
 NB обратить внимание на особенность написания, которая, возможно, имеет фонетический источник или является гиперкорректной
 ? ненадежно
 * фонемный состав заглавной словоформы ненадежен
 Δ <i>внутри статьи</i>: грамматическая форма неизвестна; <i>перед статьей</i>: неизвестно, какой лексеме принадлежит</p> | <p>[] <i>при цитировании словоформ</i>: неоднозначно читаемая часть словоформы
 () <i>при цитировании словоформ</i>: утраченная часть словоформы
 < > запись в стандартной орфографии
 { } лишняя буква (написанная по ошибке)
 ..., (...) место обрыва
 - <i>при цитировании словоформ</i>: знак утраты одной буквы
 ≋ знак переноса
 <i>курсив</i> в номерах грамот — ранняя (XI – нач. XIII в.) грамота</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Более полное объяснение условных знаков (с примерами) см. в НГБ VIII, с. 260–265.